



出席「第六次中文名稱規範聯合協調委員會」紀要

許靜芬 國家圖書館書目資訊中心編輯
鄭玉玲 國家圖書館編目組編輯

【世界之窗】

壹、前言

權威控制向來是一般圖書館人力經費較無法顧及的業務，歐美地區圖書館受惠於 LC 及 OCLC 多年來的努力成果，因此歐美出版品書目的權威標目大致有所依循，但華文出版品書目的名稱權威資料卻散建各處，而且一般圖書館自動化系統並未提供權威資料公用查詢，因此權威資料之查詢分享多所限制。

「中文名稱規範聯合協調委員會」為兩岸三地「中文文獻資源共建共享合作會議」之下的委員會之一，成立宗旨是為促進兩岸三地圖書館名稱權威資源共享，成員包括：國家圖書館、大陸中國國家圖書館、CALIS 聯機編目中心、香港地區大學圖書館聯合諮詢委員會（Joint University Libraries Advisory Committee, JULAC）之下的「中文名稱規範數據庫」（Hong Kong Chinese Authority (Name), HKCAN）。各成員館在其所在地區皆已建置為數可觀的權威資料檔，若能結合各地資源促成各地區之間的實質合作，除了拓展各地圖書館資源外，對華文出版物的書目控制深具意義。該委員會每年由各成員輪流舉辦會議，2008 年由香港中文大學圖書館主辦，本館指派鄭玉玲及許靜芬兩位編輯參加。此行除參與會議之外，並參訪香港中文大學圖書館及浸會大學圖書館，進行專業實務之交流。

貳、會議紀要

本次會議於 2008 年 11 月 6 日假香港中文大學

圖書館田家炳樓舉行，由香港科技大學圖書館宋自珍館長擔任主席，本館之外的成員館代表有：中國國家圖書館顧犇主任及王洋副主任、CALIS 聯機編目中心謝琴芳研究員及喻爽爽副主任、香港中文大學圖書館黃潘明珠副館長及何以業主任、HKCAN 各成員館代表。

會議主席在致詞中回顧歷次會議重要討論及決議事項：

- 2003 年第 1 次會議—各成員館所在地區採用的作業規範雖不相同，但希望能在「尊重現實，異中求同」的前提下進行各方的規範研究。
- 2004 年第 2 次會議—協議當環境條件成熟時，公布各自所建的權威資料庫，提供成員館共享。
- 2005 年第 3 次會議—進行權威相關專題交流，由各成員館自行研擬報告主題。並決定由香港開發一站式整合查詢平台。
- 2006 年第 4 次會議—會議討論應遵循國際標準，協調不同地區的標準，進行跨地區整合，應重視圖書館與其他領域之跨界合作。
- 2007 年第 5 次會議—決議各自提供一般使用者的公用查詢介面，並希望成員館彼此間能透過 Z39.50 協定進行相互查詢及資料下載。

各成員館也針對權威控制作業現況或未來工作重點進行簡報，茲分別摘記如下：

一、國家圖書館簡報摘要

臺灣「中文名稱權威資料庫」截至 2008 年 10



月底止，已彙整完成人名權威紀錄 260,457 筆、團體名稱權威記錄 38,000 多筆，彙整完成的權威記錄已轉入「NBINet 聯合目錄」資料庫，以方便館員進行查詢和參閱。為實際運用整理完成的權威紀錄，2006-2008 年針對華人文學作家及臺灣地區研究機構人員作品書目，完成約 30 萬筆書目紀錄之著者權威控制。

另外，亦加強團體名稱權威記錄之建置，廣蒐臺灣主要團體機關，因應近年來臺灣地區團體機構名稱之重大調整進行整理，包括：(1) 行政院及其所屬機關組織調整；(2) 臺灣省政府功能業務調整；(3) 大專校院所新設改制等。上述權威資料整理作業力求遵循規範標準，以確保權威記錄內容之詳盡完備並提升後續加值利用之可行性。



「第 6 次會議中文名稱規範聯合協調委員會」議題討論

二、中國國家圖書館簡報摘要

依據第五次規範聯合協調會決議完成建立公用目錄提供一般用戶查詢介面 (<http://opac.nlc.gov.cn/>)，並針對委員會成員館提供可下載權威機讀格式資料的帳號及密碼，積極推動館方參與共享庫平台相關事宜。

2008 年權威控制工作重點包括：(1) 權威控制範圍擴展至電子資源、期刊等各種資料類型書目紀錄；(2) 協調主題規範及名稱規範的形式；(3) 根據核心著者群對規範數據庫進行回溯性維護，並進行資料分級制度，現分為不完整（無參照標目亦無附註）、半完整（無參照標目但有附註）、完整（有參照標目及附註）三等級；(4) 量化分析新建

名稱權威紀錄的增長規律，顯示新建名稱權威數據量增長速度減緩；新建紀錄類型多樣化；重複紀錄原因多元化。

2009 年主要工作目標包括：儘快編印與國際標準相適應的編目手冊，根據新的手冊，全面且有計畫的進行名稱規範整理回溯工作；努力共同推動建立一統一平台的規範資料庫。

三、CALIS 聯機編目中心簡報摘要

CALIS 聯機編目中心於 2007 年完成權威公用目錄檢索介面 (<http://opac.calis.edu.cn/aopac/jsp/simpleSearch.jsp>)，目前權威資料約有 80 餘萬筆，權威標目在系統自動產生後由專人進行整理更新。2008 年間主要工作包括：(1) 進行權威系統程式之改進，以便能與書目系統作更完善之整合；(2) 開始中文名稱規範培訓教材及成員館指導文件之編寫；(3) 組織、聯絡、協調、促進落實第五次會議關於協調委員會各方互相下載規範數據的共識；(4) 針對團體名稱規範標目著錄原則，與中國國家圖書館進一步交流，目前已達成共識，團體名稱標目以全稱型式著錄。

四、香港 HKCAN 簡報摘要

HKCAN 截至 2008 年 10 月止，權威資料量總計 194,103 筆，其中包括：個人名稱 133,325 筆；機構名稱 22,141 筆；會議名稱 1,463 筆；劃一題名 37,174 筆。該資料庫每月增加 1,200 筆。除提供香港地區圖書館界分享之外，每月亦定期傳送 1,000 筆至 OCLC，供 OCLC 全球會員館查詢利用，總計已傳送 168,000 筆權威紀錄至 OCLC。為配合協調委員會 2007 年的決議，因此積極由香港中文大學圖書館資訊人員自行開發權威公用目錄查詢介面，目前已有查詢介面之雛形。另外，XML 的 Unicode 權威資料編輯維護介面亦正進行開發中。

五、會議決議摘要

本次會議主要針對建立兩岸三地權威資料共享庫議題進行討論，討論內容涵蓋系統建置方式、資料格式、資料使用等議題，在各方與會人員踴躍表達意見之後，初步達成下列共識：

1. 成員館一致同意建立中文名稱規範共用庫的方



向。

2. 香港在 12 月底擬出系統具體需求的提綱初稿，各方在 2009 年 2 月底提修訂建議。
3. 共享庫主伺服器應該包含所有資料，成員館可視情形建立鏡像點，或設定查詢內容的範圍。
4. 共享庫開發、維護的軟硬體費用，各方將繼續磋商。
5. 提供共享的權威資料盡量求其完整。
6. 供各方下載的權威機讀格式對照表編製分工如下：

CNMARC → MARC21 (CALIS 聯機編目中心)

CMARC → MARC21 (香港 HKCAN)

MARC21 → CNMARC (中國國家圖書館)

MARC21 → CMARC (國家圖書館)

CNMARC → CMARC (國家圖書館)

CMARC → CNMARC (中國國家圖書館)

7. 中文名稱規範聯合協調委員會第七次會議於 2009 年秋天在中國國家圖書館召開。¹

參、參觀紀要

此行分別就香港地區圖書館合作建立中文名稱權威資料庫、Unicode 工作計畫、香港中文大學及浸會大學圖書館書目上傳 OCLC WorldCat 資料庫情形進行參訪和交流。

一、HKCAN 權威控制作業流程

香港地區圖書館早期使用美國國會圖書館名稱權威資料庫時，面臨一些拼音及著錄形式問題。因此，JULAC 所包含的七所圖書館協議合作共同建置 HKCAN。² HKCAN 合作館將其編製完成之 ISO 2709 權威檔案傳送至香港中文大學，香港中文大學的工作人員負責進行後續驗證修改及整併作業。系統方面，短期內部資料整理作業仍繼續

使用 TTS 系統進行，查詢及下載則使用新開發之 XML 伺服器，未來計畫所有作業均在 XML 伺服器上進行。作業完成之權威記錄分為以下兩種介面提供外界查詢：

(一) 香港中文名稱規範數據庫

此資料庫 (<http://www.hkcan.net/hkcan/>) 係以 Unicode 為基礎、XML 版本之系統，主要對會員館開放。會員館可從此資料庫將 MARC21 格式權威記錄直接傳入各館所使用的 INNOPAC 系統。此系統提供中英文檢索介面，未來計畫開發簡繁體互換查詢及 Z39.50 連結功能。

(二) 香港中文名稱規範數據庫公眾檢索目錄

此種介面 (http://www.hkcan.net/hkcanopac/servlet/search/en_US?) 僅提供一般使用者查詢顯示香港中文名稱數據庫中的資料，但不提供下載服務。

除了在香港地區使用外，HKCAN 將中文權威資料傳送到美國 OCLC 提供 Connexion 用戶查詢，目前已提供超過 168,000 筆，且每月持續傳送約 1,000 筆。³

二、書目上傳 OCLC 之 WorldCat 資料庫

香港中文大學圖書館於該館自動化系統中完成書目編製後 (MARC21、加拼音及破音字處理、Unicode)，挑選 OCLC 未收錄的書目，批次轉出書目檔，並利用 OCLC 編目介面 Connexion 進行批次線上查重檢核修改及上傳作業。對於 OCLC 所使用 MARC-8 Unicode 字數限制之問題，遇有缺字時，該館於上傳前補以左右方括弧內加漢語拼音。

浸會大學圖書館每月進行一次書目上傳 OCLC 資料庫。在書目上傳之前，先以 ISBN 清單至 OCLC Connexion 批次進行查重，以避免上傳 OCLC 資料庫中已有之書目。上傳前，自 Millennium 轉出書目資料，並利用軟體工具 MarcEdit 進行部分欄位處理，且以外掛程式進行批次拼音轉換作業。使用 OCLC Connexion 進行批次書目上傳後，於 Connexion 介面進行書目驗證及破音字拼音修改作業。上傳成功後，將 OCLC control number 貼回該館自動化系統書目記錄中，以便日

1 「中文名稱規範聯合協調委員會」網站，Retrieved December 5, 2008 from <http://www.ccna.org/report.htm>

2 Samson Soong, "香港中文名稱規範數據庫: Hong Kong Chinese Authority Name JULAC-HKCAN", Retrieved November 10, 2008 from <http://repository.ust.hk/dspace/bitstream/1783.1/2857/1/HKCAN2007.ppt>

3 何以業報告，〈HKCAN 在第 6 次中文名稱規範聯合協調委員會的簡報〉，2008 年 11 月 6 日於香港中文大學圖書館。



後該筆書目記錄有異動時，可同時至 OCLC 資料庫中進行修改。

三、Unicode 工作計畫

香港地區目前大部份圖書館仍以 EACC/CCCII 字碼為儲存基礎，Hong Kong Innovative Users Group (HKIUG) 為解決系統升級 Millennium 介面時，儲存及檢索中日韓文字問題所遭遇的問題，於 2003 年開始進行 Unicode 工作計畫，其後並分別編製 EACC/CCCII 轉 Unicode 對照表「EACC/Unicode Mapping Table」及中文正簡異體字對照表「TSVCC Table」。其目的在於確保香港地區圖書館在進行將資料從 EACC 字碼轉為 Unicode 時，能夠採行相同的轉換標準；並且提供簡繁異體字對照表，以便系統廠商在開發 Unicode 環境中簡繁異體對照查詢時有所依循。

肆、結論與建議

一、全球性的權威資源共享已是不可避免的趨勢

國際圖書館協會聯盟（International Federation of Library Associations and Institutions, IFLA）推動國際書目控制工作一向不遺餘力，國際虛擬權威檔（Virtual International Authority File）更是 IFLA 國家圖書館館長書目標準聯盟（IFLA-CDNL Alliance for Bibliographic Standards, ICABS）近年來的重點工作之一。美國國會圖書館、德國國家圖書館與 OCLC 為該項計畫之合作測試單位，法國國家圖書館也於 2007 年底加入。⁴ 美國國會圖書館在 2008 年初發表的白皮書中也指出合作建置權威檔及 VIAF 的重要性。⁵ 近幾年來兩岸三地的「中文名稱規範聯合協調委員會」也在資源共享的方向下，逐步推動與嘗試。

4 IFLA-CDNL Alliance for Bibliographic Standards, "ICABS Activity Report August 2006-February 2008," Retrieved December 15, 2008, from <http://www.ifla.org.VI/7/annual/ICABS-Report02-2008.pdf>

5 Library of Congress Group on the Future of Bibliographic Control, "On the record: report of the Library of Congress Group on the Future of Bibliographic Control," Retrieved December 16, 2008, from <http://www.loc.gov/bibliographic-future/news/lcwg-ontherecord-jan08-final.pdf>

二、香港地區對於權威作業及國際化態度積極

HKCAN 自 1999 年由嶺南大學和香港中文大學主導、2001 年香港中文大學允諾進行品質控制、2003 年美國國會圖書館開始採用 HKCAN 之權威記錄做為參考來源、2004 年完成 XML 版本系統及「一站式多種權威檔案搜尋介面」、2005 年與 OCLC 協議提供 HKCAN 權威紀錄給 OCLC 成員館使用，往後更期許推動兩岸三地甚至全球性中文名稱權威合作建置與分享。⁶

三、各館分別進行書目上傳 WorldCat 資料庫

香港地區近年來積極進行將書目上傳 OCLC WorldCat 資料庫，此行參觀的兩所大學圖書館也分別以書目上傳 WorldCat 為常態性作業。香港地區由於採用 MARC21，上傳時無需經過機讀格式轉換。在字碼轉換和拼音轉換方面，也和臺灣遭遇相同的問題。

四、積極參與華文地區權威資源共享合作計畫

本次會議各方對於權威共享庫建置計畫皆有具體之討論及決議，包括資源共享範圍、系統開發議題、格式轉換對照表等，建議本館應考量積極參與該項合作計畫，例如：參與共享庫系統功能需求討論、分工編製對照表等，以期為臺灣圖書館界引進更多權威資源，並在華文地區合作事務佔有一席之地。

五、擴增系統功能以擴大中文名稱權威分享層面

權威資料在過去大多僅限圖書館館員使用，但從國內外相關會議討論中逐漸看出一般使用者對權威資料的需求，因此，中國國家圖書館及 CALIS 已建置提供使用者查詢的權威資料公用目錄介面，而 HKCAN 也積極開發公用目錄介面。建議本館也應擴增系統功能，以適度開放權威資料之公眾使用，並提升圖書館利用權威資料之便利性。

6 同註1。